

论译者在跨文化交流过程中的干扰角色

潘荣成

(中国矿业大学 外文学院,江苏 徐州 221116)

摘要:由于各种原因,尤其是文化差异,译者在跨文化语言(包括言语和非言语)交流中通常扮演着双重角色,即桥梁与干扰。以此为出发点,分析译者在跨文化语言交流中所扮演的特殊角色——干扰因素,这种现象是由于译者因文化差异、语言特点等种种原因而对源讯息做出误译所造成的,再分析译者的误译对跨文化交际造成的负面影响,文章最后提出了减少这些负面影响的措施。

关键词:跨文化交流;干扰;误译;编码;解码

中图分类号:H159

文献标志码:A

文章编号:1672-8580(2011)02-0057-04

20 世纪 50 年代,Charles Osgood 和 Wilbur Schramm 提出了循环交流模式。他们认为,交流是一个正在进行的、编码——解码的完整过程(如图 1 所示)。现在,在图 1 所示交流模式的基础上,在讯息的发出者和接收者之间加入译者这个角色,我们将会得到一个新的循环交流模式(见图 2)。在图 2 所示的交流过程中,交流的双方通常期望译者能够充分发挥其作为沟通不同语言和文化之间桥梁的积极作用。然而,在实际过程中,译者往往扮演了双重角色:一方面帮助具有不同语言和文化背景的交流者达到预期的交流效果和目的,即译者作为沟通媒介的桥梁角色,这是主要的和积极的一面;另一方面则由于文化差异、不同语言特点、译者自身素养不足等种种因素的制约,译者又存在因为误解而误译或者不能准确传达交流双方讯息从而阻碍交流双方达成预期交流效果的可能性,这样一来,译者在无意之中又扮演了一个所有交流参与者都想竭力避免的角色,即干扰角色。

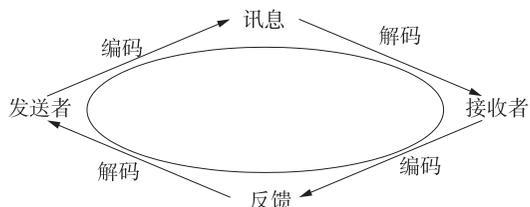


图 1 无译者介入的交流模式

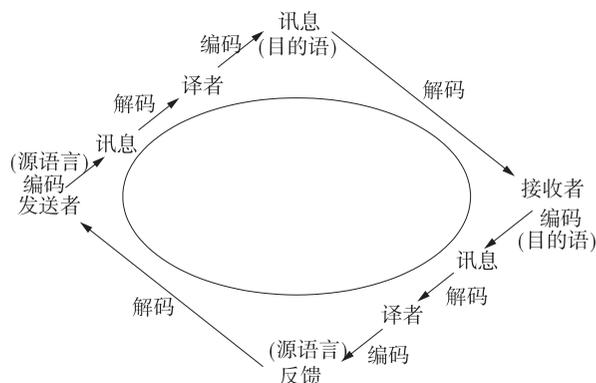


图 2 译者介入后的跨文化交流模式

一、干扰的表现

如图 1 所示,在没有译者参与的循环式交流过程中,讯息发出者和讯息接收者是直接交换讯息的。首先,讯息发出者在头脑中组织观点、编辑讯息,即编码,然后将编辑好的讯息发送给讯息接收者。这时,讯息接收者为了尽可能准确地理解讯息发出者所发讯息的意义,就必须对接收到的讯息进行分析,即解码。在理解了讯息发出者所发讯息的意义之后,讯息接收者又会针对性地组织观点、编辑反馈讯息,即编码,然后将其传达给讯息发出者,讯息发出者在接收到讯息接收者的反馈讯息之后,为了理解其意义,也必须对接收到的反馈讯息进行分析,即解码。由此可见,在这样一个

收稿日期:2010-10-27

作者简介:潘荣成(1979-),男,河南罗山人,讲师,硕士,主要研究方向为应用语言学与跨文化交流。

网络出版时间:2011-3-28 网络出版地址:<http://www.cnki.net/kcms/detail/51.1676.C.20110328.1335.006.html>

交流过程中,编码——解码过程出现了两次。实际上,即便在这种讯息发送者与讯息接收者直接交流的过程中,由于种种干扰因素的存在,往往也很难对彼此所发出讯息的意义做到绝对准确的理解。一旦译者介入,交流的参与者就增加了,交流过程中的环节就会相应增加,同一讯息必须经过至少三个人(讯息发出者、译者和讯息接收者)的处理才能完成一次循环,也就是说,同一讯息必须经过四次编码——解码过程才能实现讯息发出者与讯息接收者之间的一次交流(如图2所示),按照图1情况下的逻辑(讯息发出者与讯息交流者之间直接交流也会出现讯息意义理解的偏差,从而对交流造成干扰)来推理,译者的加入无疑会使干扰的机率大大增加。

第一个编码、解码过程发生在发送者和译者之间,译者处理发送者传递的讯息,此时受各种因素的干扰,第一次误解发生,这是第一次增加了不准确性,然后译者在他理解发送者讯息的基础上给出了新的讯息编码,并将其发送出去,接收者会在有意识和无意识的干扰因素作用下,分析译者所传递的讯息,因此,第二次误解发生,并第二次增加了讯息传递的不准确性。第三次编码,解码过程发生在接受者和译者之间,第三个不准确性增加是出现在发送者和接受者讯息交流的情况下。第四个编码、解码过程再次发生在译者和发送者之间,这时此循环即将结束,同时讯息传递的不准确性在循环中达到了顶点。至于译者,他的干扰作用主要表现为误译,即误译了发送者和接受者所要表达讯息的准确含义。

二、产生干扰的原因

人们往往认为只要译者具备丰富的双语知识就能够精确地将一种语言译为另一种语言。实际上,语言并不是这么简单,很多情况下,以下原因可能会造成直接翻译非常困难。

(一) 多义现象导致的误译

多义现象是指同一个单词拥有不同的意义,但是这些意义相互之间存在着紧密的联系^[17]。这是一种很普遍的语言现象,很少有只有一层意思的单词。例如,在英语和汉语中,英语单词“mouth”(分别用在指湖和动物上)就是一个多义词。这两层意思通过表示某实体内部通往外界的开口和表示动物长在面部的可以获取

食物的开口而紧密联系。在汉语中也存在同样的情况。举个例子,“运动”包含以下意思:1.运动;2.锻炼;3.移动;4.动作;5.运动;6.疏通。而每个相对的英文意思可能又有多个意思,例如“锻炼”。既然如此,对于译者来说,不可能一直准确无误的把握发送者或接受者的话语的确切意思。如果这样,那么由于译者的误解而导致的错译就很可能发生。

另外,随着社会的飞速发展,很多新词以及旧词新意层出不穷。相比之下,后者尤其重要,在语义学中通常被称为语义引申,指的是“单词的意义扩展至远大于其原来的语义范畴”。^[2104]这种现象增加了确切理解以及翻译某个单词意义的难度。

(二) 等值缺失导致的误译

在目标语中找不到合适的表达来翻译源语言中的对应部分,这一点对于译者来说极其常见,这是由于词汇、习语、句法规则、经验文化以及观念等方面的等值缺失造成的^[3132-134]。

传达发送者的源语言的意思及其风格是翻译的目标之一,但是词典中的义项很少能表达出特定文化下的通用语。当缺少等值词类时问题也会出现,例如,与英语相比,汉语中既没有数的变化也没有时态的变化。

译者不仅仅要克服语言之间存在的结构差异,而且要克服文化差异,这需要译者具有表达的精准性以及传达发送者说话方式以及态度的能力。更重要的是,译者需要考虑到共同经历。例如“和平”与“战争”对于世界上有着不同的生存条件、生活时间以及空间的人们来说,会有各种不同的理解。文化赋予单词的意义以共同经历为基础,而一个单词表达意义的能力也取决于传递者和接收者对文化的感知能力。如果译者缺少对等的文化知识,他就找不到等值的表达来诠释发送者和接受者的经历。

在译过程中存在的另一个难题是匹配概念。有些概念具有文化特殊性(个性成分)而其他的则具有文化共同性(共性成分)。根据定义,完美地解释一个具有文化特殊性的概念是不可能的。举例来说,由于中国盛产丝绸,便有许多汉字是用来描述各种“丝”的。例如:绡,縠,丝,络,绸,绫,绢,绮,缎等等,同样还有用来描述“稻子”的,例如:稻,米,饭,粳。但是在英语中,要找到与这些汉字对应的表达很不容易,而且对于译者来说

要把它们直接译成英语也很困难^{[4]-5}。

(三)文化差异引起的误译

在跨文化语言交流中,交流者往往不仅是在语法、语音以及用词等方面出错,而且包括文化方面的错误,后者通常导致言语上的误解。然而,由于译者有其个人的文化背景,也有可能犯和普通交流者一样的文化错误。而这些文化错误通常有四种:1.言语不当;2.不可接受的文化模式;3.价值取向的冲突;4.表达方式不同导致的不可理解性。举个例子,美国人和中国人进行交流,当获得表扬时,中国人通常回答:“This is my duty”(这是我应该做的),如果直译的话,这种好意就会被误解为“你的帮助源于责任而非自愿”。但是如果译者对于美国文化习俗很熟悉,他可能会更有实效地将其译成“With pleasure”(乐意为您效劳)或者“It is my pleasure”(这是我的荣幸)^{[4]292-294}。

文化鸿沟也会成为准确翻译的障碍。即使译者对母语和相应的外语掌握得都不错,他仍旧不能领会褒义与贬义、隐含意义和指示意义、语域、文体色彩以及一些词汇的文化含义。因此,译者可能会由于个人喜好而错误理解特定的感情色彩,从而导致他的翻译阻碍了交流者之间更深层次的沟通。例如,“姻缘石”是香港的一处名胜,通常在英语中被错译为“Lovers' Rock”,但是,有人曾经将其译为汉语的“情人石”。实际上,“姻缘”(使恋人走到一起的缘分)是一个有着特殊意义的汉语概念,佛教里将姻缘解释为注定的婚姻,所以不能被理解为“情人石”,如果翻译时直接译为“Yinyuan Rock”然后加上相应的注释,虽然显得有点繁杂,但误解也就随之消失了^[5]。

此外,文化陷阱也会阻碍翻译工作的进行,从而干扰正常的交流。在对两种不同语言进行比较时,通常会发现这样一种现象:不同文化中,表述同一概念的表达在联想色彩上迥然不同。在不同语境下具有不同联想色彩的语句被称为文化陷阱。如果译者对于目标语的文化掌握得不够娴熟,误用了某些语句,通常认为他们掉进了文化陷阱。例如,“turtle-neck”(衣服款式)很容易被译成“乌龟领”,这种译名极易引起中国人的反感,因为乌龟在中国人心中是一个贬义形象,所以译为“高领上装”会更好。而广州的别称“五羊城”曾被译为“Five-goat City”,这一译名会使西方人很不舒服,因为

他们认为羊是好色的动物,所以译为“Five-ewe City”会更好^{[6]318-319}。

三、减少误译干扰的补救措施

译者,作为不同语言使用者之间的文化媒介,必须在不使用词典的情况下现场准确地解释和传达交流双方的讯息。然而,成功的跨文化语言交际通常取决于交流者和译者的共同努力。

(一)译者需要具备的素质

众所周知,口译必须翻译交流过程中的每一个表达,它通常表现为两种模式:交替传译和同声传译。在正式场合用交替传译,在会议现场,译员通常和与会代表坐在一起,边听边作笔记。交替传译的一项重要技能是做笔记,因为很少有译员能够一字不漏地记住整段文章的所有细节。但是口译员与速记员的笔记有很大的不同,因为译者必须要把发言翻译成目的语,但用源语言做笔记则增加了译者的工作难度。

许多专业口译员创造了自己的“表意文字”符号,不仅可以使他们记下发言者的话,而且可以在不受语言约束的情况下了解交流者的心理。从而使译文更地道,不受源语言的束缚。

一般来说,一个优秀译者的主要能力包括:对两种文化都有所了解且对两种语言的词汇都有很好的掌握,还要能够把一个想法用两种语言明白扼要地表达出来。一个好的译者在交替翻译中要有出色的记笔记的能力,口译员必须是良好的公共交际者,他们善于快速的理解意思并且解决复杂的语言学问题。

(二)交流者与译者的良好合作

为了提高与来自异文化人士交流的效果,交流者应该寻找具有以下素质或资格的人。首先是相容性。交流者需要译者与他们相处融洽,译者既不能盛气凌人,也不应胆怯。二是民族的相容性。交流者需要的译者要与其同族或非常接近同族,要有相同的宗教信仰或种族背景。三是方言知识,该交流者的译者应该讲与交流者相同的方言。最后是对交流者所在领域及术语的专门知识的了解当使用译者时,交流者可以从以下几个方面来简化这一复杂过程。在会议、演讲或谈判开始前,交流者最好就其基调、内容和目的作简要解释;温习任何一个将要用到的技术术语;请翻译简要介绍那些对演讲或谈判可能有重大影响的文化差异、目光接触

或其它非言语行为;询问与演讲或谈判有关的当地习俗,如合适的演讲或谈判时间,群众的时间观念;询问当地不成文的规定。在演讲或谈判时,沟通者最好说话速度慢些,以确保译者能够理解。讲相对较短的句子,经常停顿,发言时要面向观众,而不是译者。交流者自己要会用其他语言表达问候和告别,避免使用不雅或猥亵语、俚语、区域方言、缩略语、术语、俗语。演讲或谈判结束时,概括要点,明确任何可能产生歧义的地方^[7-8]。

简而言之,只有在三方之间(发送者和译者之间,发送者和接受者之间,译者和接收者之间)建立和谐关系,才能有效发挥译者的作用。只有通过这三个角色的良好合作,误译的干扰才可能被减少到最低限度,沟通的效率和效力才能达到最大化。

四、结束语

“任何事物都有两面性”,译者也是一样。一方面,译者参与交际过程可以消除不同的语言和其相关文化造成的沟通障碍。另一方面,“人非圣贤,孰能无过”,由于同义现象、等价语缺失、文化差异等因素带来的阻碍,即使译者熟谙源语、目标语及其文化,他也仍旧可能因为误译而导致发送者和接受者之间的误解。所以,

译者也成为了阻碍者。因此,在跨文化语言交流中,译者扮演着桥梁与干扰的双重角色。

参考文献:

- [1] 张克定.英语语言学导论[M].郑州:河南人民出版社,1991.
- [2] 杨良生,秦大维.现代英语词汇学导论[M].郑州:河南人民出版社,1991.
- [3] Samovar,Larry A..Communication Between Cultures[M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2000.
- [4] 金惠康.跨文化交际翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003.
- [5] 陈雅婷.跨文化语用迁移与语用失误研究对语用能力培养的启示[J].江西科技师范学院学报,2009,(1): 69-72.
- [6] 杨莉蓁.英汉互译教程:上册[M].开封:河南大学出版社,1993.
- [7] 陈奕曼.以语言输出为导向的跨文化交际实践教学新思路[J].红河学院学报,2010,(3):112-115.
- [8] 李江春,张建佳.全球化视角下国际商务翻译中的“零对等”[J].湘南学院学报,2010,(3):20-22.

责任编辑:梁雁

An Analysis of the Interpreter's Interference Role in Intercultural Communication

PAN Rong-cheng

(School of Foreign Studies, China University of Mining and Technology, Xuzhou 221116, China)

Abstract: Due to various factors, especially cultural differences, the interpreter usually plays dual role in intercultural language (verbal and nonverbal) communication, i.e., bridge as well as interference. The special role of the interpreter as interference in intercultural language communication is analyzed as a result of misinterpretation caused by various factors such as cultural differences, unique linguistic features, etc.

Key words: intercultural communication; interference; misinterpretation; decoding; encoding